

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

24 MAI 1974

PROJET DE LOI

relatif à l'entrée en vigueur
et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution.

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

Article 1.

L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 1974.

Art. 2.

L'article 213, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places vacantes de conseiller est déterminé comme suit :

1. Cour d'appel d'Anvers :

Le conseil provincial d'Anvers présente à 21 places;

Le conseil provincial du Limbourg présente à 9 places.

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

364 (1971-1972) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 à 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.

Annales de la Chambre :

8 novembre 1973.

Documents du Sénat :

52 (1973-1974) : Projet transmis par la Chambre .
152 (1973-1974) : Rapport.

Documents du Sénat :

105 (S. E. 1974) : N° 1 :

- Nos 2 et 3 : Amendements.

Annales du Sénat :

22 mai 1974.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

24 MEI 1974

WETSONTWERP

betreffende de inwerkingtreding
en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet.

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

Artikel 1.

Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste op 31 december 1974.

Art. 2.

Artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het aantal voordrachten die de provincieraden voor openstaande plaatsen van raadsheer mogen indienen, is bepaald als volgt :

1. Hof van beroep te Antwerpen :

De provincieraad van Antwerpen dient voordrachten in voor 21 plaatsen;

De provincieraad van Limburg dient voordrachten in voor 9 plaatsen.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

364 (1971-1972) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag.

Handelingen van de Kamer :

8 november 1973.

Stukken van de Senaat :

52 (1973-1974) : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
152 (1973-1974) : Verslag.

Stukken van de Senaat :

105 (B. Z. 1974) : N° 1.

- N°s 2 en 3 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

22 mei 1974.

2. Cour d'appel de Bruxelles :

Le conseil provincial du Brabant présente à 34 places.

3. Cour d'appel de Gand :

Le conseil provincial de la Flandre occidentale présente à 17 places;

Le conseil provincial de la Flandre orientale présente à 18 places.

4. Cour d'appel de Liège :

Le conseil provincial de Liège présente à 16 places;

Le conseil provincial de Namur présente à 5 places;

Le conseil provincial du Luxembourg présente à 3 places.

5. Cour d'appel de Mons :

Le conseil provincial du Hainaut présente à 18 places. »

Art. 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. — Aux termes de l'article 104 de la Constitution, il y a une cour d'appel :

1° à Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

4° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° à Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut. »

Art. 4.

Le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970, est remplacé par le tableau suivant :

2. Hof van beroep te Brussel :

De provincieraad van Brabant dient voordrachten in voor 34 plaatsen.

3. Hof van beroep te Gent :

De provincieraad van West-Vlaanderen dient voordrachten in voor 17 plaatsen;

De provincieraad van Oost-Vlaanderen dient voordrachten in voor 18 plaatsen.

4. Hof van beroep te Luik :

De provincieraad van Luik dient voordrachten in voor 16 plaatsen;

De provincieraad van Namen dient voordrachten in voor 5 plaatsen;

De provincieraad van Luxemburg dient voordrachten in voor 3 plaatsen.

5. Hof van beroep te Bergen :

De provincieraad van Henegouwen dient voordrachten in voor 18 plaatsen. »

Art. 3.

Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5. — Naar luid van artikel 104 van de Grondwet is er een hof van beroep :

1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

4° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat. »

Art. 4.

De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970 wordt vervangen door de volgende tabel :

Siège — Zetel	Premier président — Eerste voorzitter	Présidents — Voorzitters	Conseillers — Raadsheren	Procureur général — Procureur-generaal	Avocats généraux — Advocaten-generaal	Substituts du procureur général — Substituten-procureurs-generaal	Greffiers en chef — Hoofdgreffiers	Greffiers-chefs de service — Greffiers-hoofd van dienst	Greffiers — Greffiers	Commis-greffiers — Klerken-greffiers
Anvers. — Antwerpen	1	9	20	1	9	5	1	2	10	3
Bruxelles. — Brussel	1	10	23	1	10	6	1	2	11	3
Gand. — Gent	1	11	23	1	11	5	1	2	12	3
Liège. — Luik	1	7	16	1	7	4	1	2	8	2
Mons. — Bergen	1	5	12	1	5	3	1	2	6	2

Art. 5.

Le tableau « Cours du travail — Arbeidshoven » figurant à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est remplacé par le tableau suivant :

Siege — Zetel	Premier président — Eerste voorzitter	Présidents — Voorzitters	Conseillers — Raadsheren	Avocats généraux — Advocaten-generaal	Substituts généraux — Substituten-generaal	Greffiers en chef — Hoofdgriffiers	Greffiers-chefs de service — Griffiers-hoofd van dienst	Greffiers — Griffiers	Commis-greffiers — Klerken-griffiers
Anvers. — Antwerpen	1	2	5	2	2	1	1	5	4
Bruxelles. — Brussel	1	3	6	3	2	1	1	6	4
Gand. — Gent	1	3	5	3	2	1	1	5	4
Liège. — Luik	1	2	5	2	2	1	1	5	3
Mons. — Bergen	1	2	4	2	2	1	1	4	3

Art. 6.

Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par la Cour de cassation et, d'autre part, par les conseils provinciaux.

Néanmoins les conseillers qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction à la cour d'appel de Bruxelles ou à la cour d'appel de Liège, et qui occupent dans ces cours des places auxquelles les présentations ont été faites respectivement soit par le conseil provincial d'Anvers ou par le conseil provincial du Limbourg, soit par le conseil provincial du Hainaut, peuvent à leur demande être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour de cassation, ni du conseil provincial, à la fonction de conseiller à la cour d'appel d'Anvers ou à la cour d'appel de Mons.

Art. 7.

Les conseillers à la cour d'appel nommés conformément aux dispositions de l'article 6 prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 entre les mains du premier président de la Cour de cassation, sur les réquisitions du procureur général.

Art. 8.

Les affaires pendantes devant la cour d'appel de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution et qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour d'appel d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour d'appel de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour

Art. 5.

De tabel « Cours du travail — Arbeidshoven » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt vervangen door de volgende tabel :

Art. 6.

Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden.

Evenwel mogen de raadsheren die bij de inwerkingtreding van deze bepaling hun functie uitoefenen in het hof van beroep te Brussel of in het hof van beroep te Luik, en die plaatsen bezetten waarvoor de voordracht werd gedaan respectievelijk hetzij door de provincieraad Antwerpen of door de provincieraad Limburg, hetzij door de provincieraad Henegouwen, op hun verzoek, door de Koning rechtstreeks benoemd worden, zonder voordracht van het Hof van Cassatie en van de provincieraad, tot het ambt van raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen of in het hof van beroep te Bergen.

Art. 7.

De raadsheren in de hoven van beroep, benoemd overeenkomstig de bepaling van artikel 6, leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie op vordering van de procureur-generaal.

Art. 8.

De zaken die aanhangig zijn voor het hof van beroep te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het hof van beroep te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor

d'appel de Bruxelles et devant la cour d'appel de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour d'appel de Mons et de la compétence de la cour d'appel d'Anvers.

Pour la liquidation des affaires qui, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 104, sont en délibéré ou en débat continué, les magistrats du siège de la cour d'appel de Bruxelles ou de Liège, nommés à la cour d'appel de Mons ou d'Anvers, sont considérés comme faisant partie respectivement de la cour d'appel de Bruxelles ou de Liège.

Art. 9.

Les affaires pendantes devant la cour du travail de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution et qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour du travail d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour du travail de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour du travail de Bruxelles et devant la cour du travail de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour du travail de Mons et de la compétence de la cour du travail d'Anvers.

Pour la liquidation des affaires qui, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 sont en délibéré ou en débat continué, les magistrats du siège de la cour du travail de Bruxelles ou de Liège, nommés à la cour du travail de Mons ou d'Anvers, sont considérés comme faisant partie respectivement de la cour du travail de Bruxelles ou de Liège.

Art. 10.

La nomination d'un membre d'une cour d'appel ou d'une cour du travail à une fonction à la cour d'appel ou à la cour du travail d'Anvers ou à la cour d'appel ou à la cour du travail de Mons ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions auxquels il a, dans l'ordre judiciaire, droit au moment de cette nomination.

Art. 11.

A l'article 43bis, inséré par l'article 175 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

1° les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. — Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège ou à la cour d'appel de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

En outre, à la cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande.

§ 2. — Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand et à la cour d'appel d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

het hof van beroep te Brussel en voor het hof van beroep te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het hof van beroep te Bergen en van het hof van beroep te Antwerpen.

Voor de afhandeling van de zaken die op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 in beraad zijn of in voortzetting, worden de magistraten van de zetel van het hof van beroep te Brussel of te Luik, benoemd in het hof van beroep te Bergen of te Antwerpen, beschouwd als deel uitmakend respectievelijk van het hof van beroep te Brussel of te Luik.

Art. 9.

De zaken die aanhangig zijn voor het arbeidshof te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het arbeidshof te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het arbeidshof te Brussel en voor het arbeidshof te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het arbeidshof te Bergen en van het arbeidshof te Antwerpen.

Voor de afhandeling van de zaken die op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 in beraad zijn of in voortzetting, worden de magistraten van de zetel van het arbeidshof te Brussel of te Luik, benoemd in het arbeidshof te Bergen of te Antwerpen, beschouwd als deel uitmakend respectievelijk van het arbeidshof te Brussel of te Luik.

Art. 10.

De benoeming van een lid van een hof van beroep of van een arbeidshof in een ambt in het hof van beroep of in het arbeidshof te Antwerpen, of in het hof van beroep of in het arbeidshof te Bergen, kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhoging, weddebijslag en pensioenen waarop hij in de rechterlijke orde recht heeft, op het ogenblik van die benoeming.

Art. 11.

In artikel 43bis, door artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragrafen 1 en 2 worden vervangen door volgende bepalingen :

« § 1. — Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik en in het hof van beroep te Bergen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituit-generaal de Duitse taal kennen.

§ 2. — Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent en in het hof van beroep te Antwerpen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

2° Au § 3, premier alinéa, le mot « dix » est chaque fois remplacé par le mot « treize ».

Art. 12.

A l'article 43ter, inséré dans la même loi par l'article 176 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 modifiée par l'article 51 de la loi du 15 juillet 1970, les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. — Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège et à la cour du travail de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

En outre, à la cour du travail de Liège, un conseiller, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général doivent connaître la langue allemande.

§ 2. — Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand et à la cour du travail d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

Art. 13.

Les dispositions des articles 43bis, § 1^{er}, et 43ter, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, ne sont pas applicables aux magistrats en fonction à la cour d'appel et à la cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 14.

Lors des premières nominations dans les cours du travail d'Anvers et de Mons aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur ou employé au greffe, de secrétaire, secrétaire-adjoint, commis-secrétaire, rédacteur ou employé à l'auditorat général du travail et pendant un délai de cinq ans à compter de la publication de la présente loi, le Roi peut choisir les candidats parmi les personnes qui ont exercé des fonctions équivalentes aux greffes des conseils de prud'hommes d'appel, des conseils de prud'hommes ou des commissions administratives juridictionnelles et qui satisfont aux conditions d'âge prévues par les articles 264 à 284 du Code judiciaire.

Art. 15.

Pour l'établissement des règlements particuliers des cours d'appel et des cours du travail d'Anvers et de Mons, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 106 du Code judiciaire, pour autant que les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonctions.

Bruxelles, le 22 mai 1974.

Le Président du Sénat,

P. HARMEL.

Les Secrétaires,

W. JORISSEN,
R. BOURGEOIS.

2° In paragraaf 3, eerste lid, wordt het woord « tien » telkens vervangen door het woord « dertien ».

Art. 12.

In artikel 43ter, in dezelfde wet ingevoegd door artikel 176 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij artikel 51 van de wet van 15 juli 1970, worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. — Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik en in het arbeidshof te Bergen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Bovendien moeten in het arbeidshof te Luik een raadsheer, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal de Duitse taal kennen.

§ 2. — Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent en in het arbeidshof te Antwerpen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

Art. 13.

De bepalingen van de artikelen 43bis, § 1, en 43ter, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij door deze wet gewijzigd worden, zijn niet van toepassing op de magistraten die hun ambt uitoefenen in het hof van beroep en in het arbeidshof te Luik, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 14.

Voor de eerste benoemingen in de arbeidshoven van Antwerpen en Bergen tot de ambten van griffier, klerk-griffier, opsteller of beambte bij de griffie, adjunct-secretaris, klerk-secretaris, opsteller of beambte bij het arbeidsauditoraat-generaal, en gedurende een termijn van vijf jaar te rekenen van de bekendmaking van deze wet, kan de Koning de kandidaten kiezen onder de personen die gelijkwaardige ambten hebben uitgeoefend bij de griffies van de werkrechtshoven van beroep, de werkrechtshoven of bij administratieve rechtsprekende commissies, en die voldoen aan de vereisten inzake leeftijd gesteld in de artikelen 264 tot 284 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 15.

Voor de vaststelling van de bijzondere reglementen van de hoven van beroep en de arbeidshoven van Antwerpen en Bergen kan van het bepaalde in artikel 106 van het Gerechtelijk Wetboek worden afgeweken voor zover de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn.

Brussel, 22 mei 1974.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,